

Alpha 29 1974

1-2 H

ESSELTE
44508

20/2-74

Alho 29

Kebekem 1974

inf. a qy (=N)

originalband 4.73 Lampung 9/9-73

grön ända på kopian

om att bygga hus

njm à ná phá ja dja mé the'

~~baan~~ new iig d'j thoud

new I can tell turtles

ag nji s'og mäg

unge Asau
broder

The group of my young
brother Asau (A's wife
is sister of N)

phá ja gá mé the'

listen

ngà a d'ò lé

word

j' s'j'g s'j'g é'

new

phá ja gá mé

d'j

ag nji s'og mäg

ba phá là

Minin foreigner
when you have gone to
(over there in) the

mò áy

cently

4.7. Li m'g

foreign cently

i' ne

pij mya

njm tha à

diawit

ngà a d'ò dja ó

which (in 9-1)
new these words of him

tha à

nii

àkhà a d'ò

ná hà m'og ó nja lé //

hear tōnhan

They must listen to the words of the Alho

hó é'

x'ogé

(x'ho l'ogé)

j'ag nii

subj. for me: 1-1 He speaks ca see 1-1

é a ná

waa

pha là tha / náa

foreigner ni lése l'ogé
= 1-1

nàg ɔ àkhà tshó hà thì yà s'ho kha ó
take down
They will take over Akha people from them

~~kú é é ɔ ná / pha là thà nàa~~
xó g'é
They say like that

~~nàg ɔ àkhà tshó hà thì yà s'ho kha ó~~

~~kú é é ɔ ná thà àbó she dja~~
xó g'é ní old man Saenli
A's father

that was (A) of the old man of Saenli

à li thà yà s'ho kha ó é ɔ ná
son
= A

They say they will take him away

xhà nàa thà àdy shàn xhe ne dja ó
léee hōō nīi rāw phrō phūd

māi chōi phūd phya khon Akha
We are not telling this for our own sake

mà nǎ gáa ne tho pha là ǎ zà shǎng xhe ne

but for the sale of these houses

tho bǎ ǎ ni

L161 k'eh'-eu to have someone do something

mí e ne ǎ - mí ne ǎ a mǎ

also without thè má thè .! mé thè .!

dja ǎ bǎ / tho yà dja lé xhe mí e ne ǎ /

khǎn nǎi phǔd (xhe) phǎi phǎi

becaus you sho has told me to talk

tho nǎm ǎ òkhà ǎ gǎ kǎg tho / nǎm phǔ lǎg

now nǎm bǎn chèn

now this Ahha story

tsog ǎ gǎ kǎg tǎg é ye ǎ ja dja ú ǎ gǎ thè

tham chánid mí dǎ phǔd sǎj

tho nǎm tsog ǎ gǎ kǎg tho lé lé mái ǎ [mǎi ǎ]

as for these stories about house-build

tho ǎ dá khǎ phǔ lǎg sǎhá [nshá] gǎ ǎ ne ǎ

wood take from

it begins with
it begins with gǎj to get such things
as wood

L 181 (verb) la_n-eu shows that the action is directed towards the speaker

if mià must add lé ...gá kag lé lé mià
L 160 k'aw^v zeu^v house post

də-hà  ca 1 on ləng

tsq i dja nē ləg lé ^{ləg} hē é é ə yé /
thəng mōd phūd hēj
telt they have told me to tell them all about the

thə njan tsog ə thə à dá khò sjasjha ə
kaan tham bəan mi: sò
the elder build a house if it is about 100kg for wood

gá kag lé náa // khò é ləg mū de ə yá-
thān house post phū-ləg ^{hi} shi-
lit
they they will cut the house post

də-hà jə mý ə é shi tsq ə mi tshé
ca hatchet dii to sharpen metal
and sharpen the hatchet well and sharpen

phū ləg shi tsq ə né ə ^{tsq} hū é i ə yé
the knives finished then they go like that
(to build the houses)

xhə náa mi tshé shi tsq ə i le lé
[xhə náa] paj
léo kō when they have sharpened the knives, if

ngó náa / a bó a bó jò xag é à gá bó a lé
 [ngó náa] tree shoy thínj mii
 they go, they must go and see where there is a

^{xog} hù é ja hó ó ná thè / tsyq kag
 jàngni tón duu chestnut tree
 shoy tree e.g. the chestnut tree

a bó phú lág jò dý é ~~tshí~~ tshí à djé
 máag [tshí] édu
 is very strong, they say

tshé tshín xog là lé tshí a djé
 (é tense) 13 year ce
 it lasts for 13 years, they say

tsyq kag a bó náⁿ a bó jò xag é
 máag
 if it is a chestnut tree it is certainly

má dí tshí a dō à / nji tshé xog là lé
 chéng jò 20 year ce
 a very durable one they say it lasts
 (I've heard that)

McK 305 *Gmelina arborea* (verbenaceae)

L 310 a tree with small nuts McK 352 *Olea odorata*

mý á ~ mý mé ~ mý gá

híhí a djé thè náa thá tsýg kag a bó

for about 20 years if it's not a cleftcut

mà nõ ò ye ma shò phú lág xòg ì
pen kind of tree 450

jò mý ma shò phú lág ye mý / náa ð
dii dii

if it is

tsýg shé phú lág ye mý s'hi zàn
[tjýg] kind of tree
... it's also alright e.g. ...

phú lág ye mý gáa xhò náa ò yà [rà]

is also good

s'hi zàn a bó xòg ì mý á / thú dze ò nê ò
cut, fell 1990 45
when they have cut
it down

L263 sahv nya^ the core of a tree or branch
mi djé ~ mé djé if mé djé it's said to me, I know
ma djé

L224 nya^ -ev indicates that the following is a quote

ja de ó ná thè / s'hi zhan a bó xagí ò
chop they must chop it into shags the core of the s'hi ag

mý á shàn nyog i shàn i mý m djé /
core of a tree máng dii
tree is very good, it's said

à t'ho nya^ / xhó náa thá ním thi ním
khác n cue
I've heard that they say that the house-pests which
I don't know who they are

de loq a xhó zó / thá à úu xag nyag
chop phos house post níi [húu] exch.
have been chopped sufficiently for one house they

yoq nyai lé náa tshé ò zó lé ná
máng if 14 house-post
are oh so many here are 14

jo-may tégé ò tshé ò zó lé ó ná thè
long all
the legs are 19 posts

é'li' - species name for herts to polar

khó náa jò njín thà lóg é yé ó
léé hó short iágg wí
these which are short

jògg má phú lág áy khay tog ó yé(á) yé
[zəg] dig
big floor boards
going from post
to post are digged down by the big floor boards

ə yògg mjá'í lé ó yá thè / yògg mjá ni
máay máay
and they are marry we must tele máay

ja s'ha ó yá njín dá khò thà à /
tón [shá] báan wood wí
áé for wood to this house

khó náa khó gá mi' dza' - yògg phò dógó
léé hó thínán tóy pick up firewood and put
it on the fire
and then they make the fireplace pick up firewood and put it on

djāy ó lé phá djag ó bó ákhà /
tham iig mii
the fire here (by the new house)
also here also

náa xhó ye a bó jò mý mý é ye ó
 kó tree thí dií ^{thí} ^{pen} tree which is good
 they they have to look for a good tree

L 243 (verb) pav-ehv g'eh-eu right to... ^{should...} ~~good~~

ja sjha ò yá thè / dá khò jò mý phá é
 tón áó wood good
 wood which is good
 they must share the wood well

ye ó za dzeg ò yá / xhó à mi deá
 tón (zeg) ^{thán} ^{share with} ^{a wife} náí
 then they make the

gog dög ò dján ò bó / njm ò tshò há
 fireplace house ^{the dirt} ^{area where} ^{the fire is} ^{built}
 that fireplace of the hearth

L 257 peel, cut off by hacking

xhó à a bó jò mý phá é pjäg ò ne ó
 to peel
 when they have cut off the bark well

jò mý phá é pjäg mý ó ja dján ò yá /
 tón thán
 they must do it well, peel it off well

0 b0 ja dzeg na the 0 b0 a b0 ye
 4 tree [za] [zeg] 4 tree tree
 They have to share 4 trees it is 4 trees

is not necessary

here xho' go and xho' ga refers to the 4 trees

is necessary

xho' naa mo ay ~~da~~ shu' she pha' za zo na s'hi
 lee ko town thi' iron nail ~~ta'ng~~ ta'ng sy' iig
(the town)
 then in the city they further here to buy nails
 xho' ga tag a le' xho' go tag le' teg e'
 thi' ny' to nail
 to nail there it is not only there (~~there~~)

ma' ho / s'hu' xho' go' ja tag a ne' tsho' ha ay /
(intemp) (she) ca' fireplace
 (they use nails) they must hammer nails here at the fireplace

a' ne' pag za' d'ag shu' she za' tag za' d'ag
1324 mi'
strips of tie place mii
bamboo used when thatching houses
 at (some) places they tie with bamboo at (some) here are places where they hammer with nails

ba' lo' / xho' naa th' ma' ho' ye' a'
 nii' naa
 then it is not only this

McF 466 kind of bamboo

gá = shows that the speaker has seen or used it himself

L193 type of bamboo good for mats and flooring

McF 308 ~~pampas grass~~ máj sáoy high tree of Northern Burma

type of bamboo, shoots are eaten (the shoots I got

in A's village) McF 661 máj lāj

tóg é nà thè or tóg é lə nà

gá hu gá hu ne pəg be be ləgə thə gá

before in the old days he kàn maa in the old days they used strips of bamboo

zəg bə á nè phú ləg nə gá gá mi ə də phé

kind of bamboo ship chèn this town near for tyōy when this town is near

mà d'ə gə pəg ə / mà ə shə á nè phú ləg

məj jə mə hie bamboo used for walk and from ship was not close to a town they tied. (had no nails)

mà la á nè phú ləg tóg é nà thè

kind of bamboo it was here this (gə t'ə)

xhə nə ə yà xhə d'ə zə də

finished after finishing using the bamboo strips phū chə phū when the boys have

njmi dá khə s'ha ná zə mi ə bú də ə

bān māj áo girls girls taken wood for the house

Mr F 196 ja-hka

L317 Thatch grass vu dji'

ùg dji' phú lág jè ɔ̄ nǎ ùg dji' sǎhà
 thatch grass to cut thatch grass field
 the girls cut thatch grass they look for

à gǎ djag á lé hǎ mǎ hǎ mǎ é
 thǎnǎǎj mǎ dǎwǎ hǎn
 where there is a thatch grass field

xǎg é jè í ɔ̄ nǎ thè njǎn thǎ njǎn jè lǎg ɔ̄
 jǎnjǎ cut go bǎn nǎg bǎn wǎu chǎng
 and so they go to cut this thatch grass cut

ùg dji' thǎ à yǎ mǎ ni ja jè ɔ̄ nǎ /
 mǎg
 enough for one house they must cut very much

xhǎ nǎ njǎn thǎ njǎn à ùg dji' à
 that house the thatch

njǎn jǎ hǎ nǎ nǎ tshé beg
 50 three bundles make one beg
 if it is a big house 50 bundles enter (one used)

L317 uv ji^u ~~to~~ tehu-ev to weave thatch into
thatch shingles

ug dji^u phu lag the a tho a a ga the a
to lie into mat to put on the roof thi nei
as for the thatch woven into shingles as for the ~~thi~~
thi don't do it

ma^u no a ma^u sha da pag /
mei chaj bamboo cut in half (longwise) split
in any other way than ~~split~~ with bamboo split.

ma sha pag o ne the a na^u / ug dji the
cut San Soc strips
~~thi split bamboo~~ by splitting bamboo thi make the shingles
~~thi split the bamboo to be used as bamboo strips~~

ma^u qag a / ma^u sha jo mi na^u dje the
chaj use as thi say that the ma-sha bamboo is very good
when using shingles

zag bo phu lag ma no zag ~~pi~~ jag phu lag
bamboo a hybrid kind of bamboo (between the zag-bo and ma-sha)
the zag-bo is no good

ma no zag lha phu lag je ma mi ni dje
thi kind of bamboo li
thi say that the zag-lha bamboo is not good

MCF ~~552~~ ^{thi} h^uq L356

ma shà mà yó náa / xhó náa ò á nè

it's no good unless they use ^{the} bamboo ^{to} make it
if it's not the ~~ma-shà~~ bamboo and they make it

nè ò yá thè ùg djí jè lya náa

bamboo shingles ^{shingles} when they have finished ^{cutting} the bamboo shingles

njín phú làg áy pàg ò lóo / ùg djí phú làg

they tie them to the house the strips which are

thè ò á nè thò à zàg bô xôgi mý

used to bind the shingles the zàg-bô bamboo is good (for making á nè)

zàg thú xôgi mý ò yá / xhó náa zàg kha

the zàg-thú bamboo is also good. if it is shingles

zàg kha á nè lé lé máí ùg djí thè ò

made from zàg-kha if then the

jo miy ga the / a ne ne o tho lag tug tug
hand clench in fist

shingles are good when we fly clench the shingles
have given it a light

ne le thi tug thi tho tho i naa
mija nij light [mi]

once in the fist clench in their hands (there will be enough) to

ga tshé the dog lá ma djé /
50 cl. dou ig di 50g maa

~~the there will~~
make 50 shingles

a ne thi dzang a zang kha a lo a ne
bambe section of bamboo

one bundle of a ne they make 50 shingles with

thi dzang ga tshé the dog lá me djé

one bundle of shingles made from the zang-kha bamboo joints

a ne dzang o / xho naa nijí phú lag tsoq
bân thaa

bundled a ne they wtop when they make

zang kha has very long joints

L140 jaw-i-eu (15) to help someone (Asan 𑜏𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜰𑜫)

i A's mje hu awēnda ce 300 shingla, ce 1,5m x 60cm

L62 (verb) coe^v-eu used to show one's willingness or ability to do something, often used in the negative

L249 pu deh the village proper (somewhat flowery)

phá nge à úg dji' phú làg thè ɔ à
iig mja
a new house as for making the shingla

thi yá thi yá ja djyq ja dja i yá /
one & works and others níchưj tồng chưj
came to help everybody has to come and help a little

thi yá m' mja' m' nge thi yá thi yá
khoa ngy tham yasa tham mja
when one person works everybody must help

pog thi pog é ja dja i qó yá thè /
time one time help
once

thi yá tég é mà m' lóg thio ɔ bə 15 (150)
khen dice m'j than phos nii na
enough
it's not enough that one person does it
(he can't do it himself)

njm' phú làg tsog ɔ à phv qá' d' qá' m' dje'
village about village
as for building a house it has to do with the whole village

L 207 nyá^v-eu quote

à khò nyá ò / phu gá de gá m lé' thà mí ne
wáa phrò
it is said because it's a story about (the whole) village

njín phú làg tsog ye thì ya njín thì pog
bàan
while building a house every body has to help

thì pog ja tsog ó ná thè à khà /
than
once with the house for one person, it's so with the others

thì ya thì yà à nà nà djo djo ó xá
to help in return one line around myán
We help each other in return all the way round like that

tòg é thì ya jò s' hè thì pog thì pog é
difficult
too difficult for one then everybody

dji djig ó ná / tòg é mà nò nàa xhò zò phú làg
chúc
got moles once help if not they could

phú lãg mà yó xhó xó xógi' lãg xhó
in

i.e. for trãrãjãthã and also for house posts etc

xhẽ bãy phú lãg dãn bãy xog phú lãg tãog ò
hole mii bark mii

There is a hole (in the tree) or bark (?)

tóg é tóg yé ó à mà sjhá x yá thẽ / tóg yé ó
pen jaãgnii mãy áo

They don't take it if it's like

mà sjhá xhũ x tóg tóg phú lãg døg ò
mii

That they are not allowed to take it, if there is ...

mà sjhá / bãy phú lãg ó ò mà sjhá x yá
bee mii

They don't take it, if there are bees they don't take it

dá khõ thõ / xhõ nãa tóg é yé ó sjhá nãa
wood áo

a this wood the being like this if he takes (a tree like this)

tóg lãg ẽ sãrks vãkt pẽ hãdgrãner, som hãr ?
blãmmen, me inle orkidẽ M.F.89 bĩrdvĩne

jà djo^a shá mà dog lá m lé é m djé /
child joo sàbaaj mǎj òng mee wǎa
his child will get sick, it's said

tóg é ye ó shá ó ne jà djo shá mà dog
áo mǎa sǎ joo mǎj sàbaaj
if they take it the child gets sick

lá ò xògi àkhà ò bǎ mǎ phá shi nǎ
rǎu
the àkhà spirit priest knows

mé thè / tǎhè shi ò xhùn mà phá di'
rice grain thǎj stike

hǎ ó ne phá shi nǎ mé / "nǎg ò nǎm à
doo (spirit priest says):
and he knows your house

nǎm ò dá khò mà mǎ ò áy mǎ é nǎ ò yǎ lé
because the wood of your house is no good because so he is sick
phǎm get sick

open ceremony: rice grain in a cup which are taken
out and looked upon for finding out the reason
for sickness

tóg é phá é nja mé àkha èà / nji dákhò
iig waa

He Akhes say like 22's because he weed

mà mỳ ò áy mi é ná ò yá lé / xhó náa
mii phòs síce

of your house is no good, he says then

phá ja bjé me nju nju xhó nju bjé ò ne
abanda

They have to abandon (the house) while abandon
and here

jo sjyq phá ja shá phá me / àkha ò nji phá
new iig tóg áe iig shama

They must look for a new one (wood) the Akhe shama

xògi sji nja bò mò xògi sji nja /
rúv

knows, the spirit priest knows

xhó náa jo mỳ phá é hó ò ne ò
dii dii dii duu

then they have to go and look for good (wood)

L 337 well

~ jo mỳ phá é

2175 length of both arms stretched out

jō ha á mjag lín gōg mōg ō nja lé
tua ēg how many father ^{child} use

shū lín gōg mōg nāa shū lín lé / ō lín
3

If they want to use 3 father then they take 3. if they

gōg mōg nāa ō lín / bjāg ni sjaē ō ne ò /
full áo

if want to use four they take the full amount of 4 (incl.)

jō mý phá é bag xog jōg ō ne nāe
hāj di di bark to strip bark from a tree Hāa
they hairy stripped the bark well

jō há m mý nja nāa jō mý phá é ō bō é
lhuu than dii than dōj 4
if everybody does alright well they make

djeg ō ne ò xhō lōg é djeg ò jō mý gā thāe
tham
4 corners (on the weed) if like this then it's good

thò xhò nàa jò mý phá é spha' lòg mà lé nàe
continue riáp ròi máy ao phò lèe
and so when they very carefully taken energy

bàg ó má thè / pjàg dìm phú lèg jò mý phá é
carry
they carry it the cross-beams i.e. they very

bàg kag ó i kháy xhò nàa tog lé ye ó
thyyg bân home lèe kò jàg mii
well carry them home then when they

pjàg dìm phú lèg bàg kag dji' mà thò lé nàa
mòt sèt lèe
have finished carrying the cross-beams

thò phá spha' i' na spha' jàg khò phú lèg
mii iig ao paj iig floor board
they have to go again and get floor boards

njm njò phú lèg jò djè nagug phá spha'
[njin] roof-pole (chôn' bôn' t) and roof-beams, over (thín' jàg) full supply of every kind ao

L 347 poles laid on the main cross-beam on
the floor on which split bamboo is laid

~ nag lù ~ nag i

L 342

tēg é mā nō xe ò / tho phá ja s'já nā s'hi
thāohāi māj chāi iig tōng ae iig
we not enough they also have to get

jōg ma phó lāg jōg ma tho à
floor-bean as for floor-bean

xhā là nā beq a bō djāg nāa tog xe ò
tiger ^{plant} bananas ^{tree} jōg nō
if there are tiger banana-tree they
(not a kind of banana but a tree)

de ò ne ò s'já ò jō mī yá thē /
^{to break} break
^{split} break it up and it is good to take

tho a bō thi bō a bō jō hī thi bō
nī
one tree one big tree

de dji nāa thi nji @ lōg t'éc ò yá /
mōt
if they break it all up it's enough for one horse

L80 de brācha upp ett trā nod Ljōg
av ett en plācha līl
^{split}

xhō zō 14
jōg ma 7
jōg hō mīzō

jəg ma xhə gá dog lá jəg khə gá dog lé
floor beam ^{thi nán} (tree) ^{mac} dog mac floor board

ə nǎ thè / a bō xhə bō ǎj jə djè nǎg
thūg iǎj
open this tree every kind

jə hǎ à djè gəg mǎg ǎ nǎ lé xhə gá
^{tra} ^{rǎn} ^{ǎri} ^{chǎn} ^{tǎng ha} use
what we have to use comes out of
(fire, wood for floor beam and floor boards)

dog lá ə nǎ / xhə nǎa jəg khə phú lǎg
^{dog mac} ^{phú lǎg}
that then when the have wedged it

de lǎg djí nǎ nǎ phú lǎg tjug lǎg
to wedge phú mǎt roof beam to ^{to} ^{smooth} ^{the} ^{into} ^{shape} ^{the}
cut the floor beams and finished ^{smooth} the

djí nǎa xhə bǎg dog djí / bəg xhə xǎ ə
and finished ^{can} ^{dog mǎt} ^{rafta} ^{li}
roof beam ^{the} ^{can} ^{by} ^{himself} the (wood), but the
cut (from the forest) rafters

L41 beh^ the rafter that goes long the wise on the posts at the side of the house (4 of them in one house)

à t'ho' a'g' khú' s' n'è' ò ja' bàg' o' n'á' th'è' /
call invite carry
he has to invite somebody to help carry it.

thi' ya' thi' g'á' d'j' e' mi' n'è' ò
ch'w'j' ph'r'o'
because everybody has to help each other

thi' y'a' t'èg' é' mà' bàg' t'j' h'ó' mi' e' n'è' l'ò' /
k'ha' d'ic' n'è'j' can' can' ph'r'o' w'á' j'ò'g'w'á'
because one person can't carry it.

khú' y' s' ja' bàg' o' n'á' / x'h'ó' n'á'a
gather call together carry bring
calling (everybody) together they must carry then when

x'h'ó' ph'ú' l'á'g' bà'g' i' n'á'a h'ó' b'j' s' ph'ú' l'á'g'
b'è'g' p'è'j' m'ý'a' to prepare a meal for a special occasion
they go carrying (the better) must

ja' t'í' o' n'á' th'è' / ja' sh'á'y' x'h'ó' y'á' /
t'ò'ng' l'í'á'ng' feed owner
prepare a meal, (at the house at a friend's house) the owner of the house. (has to do that)